

CHAPTER V

CONCLUSION

Generally speaking, the discussion of this thesis deals with the analysis of the symbolic words and their translation in the Gospel of John. There are four major topics for analysis, namely: the revealing of meaning of the symbolic words, determining their types, classifying their rendering types (their symbolic faithfulness), and finding the semantic change of the symbolic words. The selected data are taken from ruffling the population data representing the four major topics above. The theories are used based on the related discussion. The discussion on translation uses the theory of translation as the basic guidance, while the discussion on symbolic words applies the theories of symbol to analyze the data.

In general, translation of a language involves intralingual translation, interlingual translation, and semiotics or transmutation translation. The first deals with the translation in a language, the second deals with the translation in two languages, and the third deals with analysis of symbol translation. The Bible translation belongs to the second one (interlingual translation).

The major discussion is about the symbol the analysis has bears some conclusions: the whole data is 35 symbolic words, phrases, and sentences containing symbolic messages. From the total number, 25 data (71.5%) belong to symbolic object; 7 data (20%) belong to symbolic action; and 3 data (8.5%)

belong to symbolic direction. It is not impossible for another types of symbol appear if the analysis is entirely done.

Concerning with the translation, there are only 4 data (11.5%) belong to symbol-to-non symbolic rendering, and the rests, 31 data (88.5%), belong to faithful symbol rendering.

Deal with semantic change of the symbol rendering, 29 data (82.9%) have no semantic change; 4 data (11.5%) have broadened in meaning; 2 data (5.7%) have narrowed in meaning; and none of them (0%) has meaning shift. This analysis has proved that the faithfulness of rendering, although in vary, is almost strictly literal with high fidelity. These facts also show that the translation of the symbolic words in the Bible (especially the Gospel of John) published by Indonesian Bible Society (Lembaga Alkitab Indonesia – LAI) in Indonesian language is not natural, because there are still a lot of “alien” (extraordinary) words, that are not commonly used in Indonesian.

BIBLIOGRAPHY

- Beekman, John and John Callow. 1974. *Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan Corporation.
- Benson, V.R. 1986. *Sukacita: Pelajaran Alkitab dari Yohanes*. Surabaya: Yakin
- Bryant, T. Alton. 1967. *The New Compact Bible Dictionary, Special Crusade Edition*. Michigan: Zondervan Publishing House.
- Cowie, A.P. 1983. *Oxford Learner's Pocket Dictionary, Sixth Impression*. Hongkong: Oxford University Press.
- , 1984. *The Holy Bible: New International Version*. Great Britain: International Bible Society.
- , 1990. *Injil Yohanes, Edisi Studi*. Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia.
- , 1994. *Perjanjian Baru-New Testament*. Jakarta: Indonesian Bible Society for The Gideons International.
- Haag, Herbert. 1989. *Kamus Alkitab*. Flores: Penerbit Nusa Indah.
- Hadi, Sutrisno. 1986. *Metodologi Research*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Hartoko, Dick and B. Rahmanto. 1998. *Kamus Istilah Sastra*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- Hornby, A.S. 1989. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press.
- Jensen, Irving L. -----, *Menikmati Alkitab*. Bandung: Kalam Hidup.
- Kirk, Jerome and Marc L. Miller. 1986. *Reability and Validity in Qualitative Research*. Beverly Hills: Sage Publication, Inc.
- Lee, Witness. 1991. *The New Testament Recovery Version*. Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia.
- Littlejohn, S. 2002. *Theories of Human Communication (7th Edition)*. New Mexico: Wadsworth.
- Morris, Leon. 1996. *Teologi Perjanjian Baru (The New Testament Theology)*. USA. : Gandum Mas.

- Nababan, M. Rudolf. 1999. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nasr, Raja T. 1984. *The Essentials of Linguistic Science*. London: Longman.
- Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Laiden: E.J. Brill.
- ✓ Odgen, C.K., and Richards, I.A. 1927. *Meaning of Meaning*. New York: Harcourt, Brace & Company.
- Prajoko, D.A. 2000. *Fidelity in the Translation of Pauline Metaphors (Thesis)* Jakarta: Atma Jaya University.
- Richards, I.A. 1998. *Proper Meaning Superstition*, as quoted by A. Cahill. Unpublished Research Paper, University of Colorado at Boulder. Retrieved 27 February 2002, from http://www.colorado.edu/communication/metadiscourse/Papers/App_Papers/Cahill.htm
- Richards, I.A. ----. *The Meaning of Meaning*, as quoted by B. Craig 1979. Unpublished Power Point Slideshow, University of Colorado at Boulder. Retrieved 27 February 2002, from <http://Colorado.edu/communication/metadiscourse/Theory/richards.htm>
- ✓ Richards, I.A., 1998. *Meaning of Meaning Theory* as quoted by J. Erickstad. Unpublished Research Paper, University of Colorado at Boulder. Retrieved 27 February 2002, from http://www.colorado.edu/communication/metadiscourse/Papers/App_Papers-/Erickstad.htm
- Scofield, C.I. 1945. *The Scofield Reference Bible: The Holy Bible Containing the Old and New Testaments Authorized King James Version*. New York: Oxford University Press.
- Strong, James LL.D. 1990. *The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*. Nashville: Thomas Nelson Publishers.
- Sutopo, H.B. 1989. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Vrendenberg, J. 1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: PT. Gramedia.